

20周年記念号

12月25日(水)〜2020年1月1日(水・祝)は休館します。
from 25 December to 1 January

The museum will be closed for the New Year Holiday

福岡アジア美術館



contents

- exhibition
アジア美術、100年の旅
- residence program
2人の滞在アーティストにインタビュー
- special feature
極私的 あじびヒストリー 前篇 1995-2007

「アジア美術、100年の旅」展ポスターより
From the poster of “Journey through Asian Art”

福岡アジア美術館インフォメーション 2019年10月→12月

※スケジュールは変更することがあります。展覧会最終日は、終了時間が早まることがあります。事前にご確認ください。
*Schedule subject to change. Exhibition may close early on final day (please check in advance).

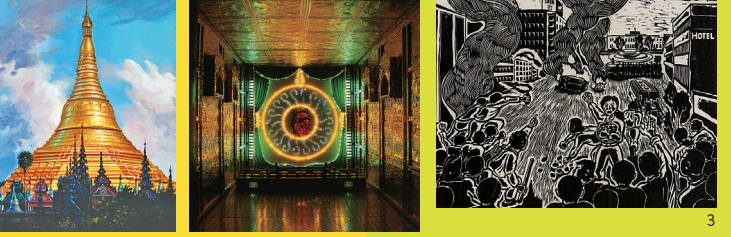
10 October 11 November 12 December

7F Asia Gallery
アジアギャラリー
(Permanent Collection)

7F Exhibition Gallery A・B・C
企画ギャラリーA・B・C

8F Artists' Gallery
交流ギャラリー

福岡アジア美術館 開館20周年記念展 アジア美術、100年の旅 10/5(土)→11/26(火) Fukuoka Asian Art Museum 20th Anniversary Exhibition Journey through Asian Art



- 1) ナインウィン(ミャンマー)「シュエダゴン・パゴダの西入口」1985年
Naing Win (Myanmar) Western Entrance of Shwedagon Pagoda, 1985
- 2) ドゥリヤ・カーズィ、デイヴィッド・エルスワース、イフティハール・ダーディー、エリザベス・ダーディー(パキスタン)「ハート・マハル」1996年
Durriya Kazi, David Alesworth, Iftikhar Dadi, Elizabeth Dadi (Pakistan) Heart Mahal, 1996
- 3) ホン・ソンダム/洪成潭(韓国)「五月・19 行こう、道庁へ」1984年
Hong Sungdam May-19: Let's Go to the Province Hall, 1988

展示替に伴う企画ギャラリー、アジアギャラリー閉室日
Note that the Exhibition Gallery and Asia Gallery will close temporarily during exhibition changes.
9/25(水)〜10/4(金)、11/27(水)〜12/3(火)

第18回福岡江古田会アート展
“江古田会とその仲間たち”
10/3(木)→10/8(火)
18th Fukuoka Ekoda Group Art Exhibition:
Ekoda Group and Friends
写真展 四季瞬景
10/10(木)→10/15(火)
Photography Exhibition: The Four Seasons

#red展
10/17(木)→10/22(火)
#red Exhibition
第4回素花 ポジャギ展 つなぐ・結ぶ 人と命
10/24(木)→10/29(火)
4th Flower Pojagi Exhibition:
Connect and Tie, People and Life

2019協会展「銀の首飾り」—From Asia—
10/31(木)→11/5(火)
2019 Group Exhibition: Silver Necklaces — From Asia
全労災ホール/スペース・ゼロ30周年記念
未来抽象芸術展&Zero-K巡回展
11/7(木)→11/12(火)
Zenrosai Hall 30th Anniversary Future Abstract Art Exhibition
and Zero-k Travelling Exhibition

HOME SWEET HOME
11/14(木)→11/19(火)
HOME SWEET HOME
平和祈念展in福岡ーみらいへ伝える戦争の記憶ー
11/21(木)→11/26(火)
Peace and Prayer Exhibition in Fukuoka
— Memories of War for Future Generations

あじび研究所
12/5(木)→2020/3/17(火)
Ajibi Art Lab



アジア美術からみる LGBTQと多様性社会 12/5(木)→2020/3/17(火) LGBTQ and Social Diversity in Asian Art



ハン・ティ・ファム(ベトナム)
「家族を再定義する #1」1990-91年
Hanh Thi Pham (Vietnam)
Reframing the Family #1,
1990-91

HAPPY! MERRY! デザイン書
12/5(木)→12/10(火)©
Happy! Merry! Design Exhibition

第12回福岡市障がい児・者美術展
12/12(木)→12/17(火)AⓑC
12th Art Exhibition by Disabled Children
and People in Fukuoka City

暮らしを彩るパッチワークキルト展
11/28(木)→12/3(火)
Quilts for a Beautiful Lifestyle

第42回福岡市退職小学校長会作品展
12/5(木)→12/10(火)
42nd Fukuoka Retiring School Principals Exhibition

ロータリー・ジュニア美術展
12/12(木)→12/17(火)
Rotary Club Junior Members Art Exhibition

日韓女性写真家展2019
12/19(木)→12/24(火)
Japan-Korea Women's Photography
Exhibition 2019

※アジアギャラリーでは、毎日13〜16時にボランティアによる作品解説をおこなっています。お気軽にお声をおかけください。

あじびのウェブサイトがリニューアル! 内容が一変、より見やすく、魅力的になりました。
Visit the FAAM website to see our new look! Now even more informative, user-friendly and appealing than before.

福岡アジア美術館
Fukuoka Asian Art Museum

http://faam.city.fukuoka.lg.jp TEL 092-263-1100
〒812-0027 福岡市博多区下川端町3-1 リバレンセンタービル7・8階
7・8F Riverain Center Bldg., 3-1 Shimokawabata-machi,
Hakata-ku, Fukuoka, 812-0027 Japan

交通
市営地下鉄
中洲川端駅下車、6番出口より徒歩すぐ
福岡空港駅より9分 / 博多駅より3分 / 天神駅より1分
西鉄バス
川端町・博多座前バス停下車、徒歩すぐ
車
太宰府方面から都市高速千代ランプより車で約7分
北九州方面から都市高速呉服町ランプより車で約5分
※昭和通りより、博多リバーライン地下の駐車場(有料)を
御利用ください

Access
By City Subway
Alight at Nakasu-Kawabata Station and take Exit 6
From Fukuoka Airport Station: 9 minutes / From Hakata Station: 3 minutes / From
Tenjin Station: 1 minute
By Nishitetsu Bus
Kawabata-machi/Hakataza-mae bus stop
By Car
From Dazaifu: 7 minutes from Chiyo Ramp, Urban Expressway
From Kitakyushu: 5 minutes from Gofukumachi Ramp, Urban Expressway
*Enter Hakata Riverain Bldg underground parking from Showa-dori



特別展 | Special Exhibition

福岡アジア美術館 開館20周年記念展
アジア美術、100年の旅Fukuoka Asian Art Museum 20th Anniversary Exhibition
Journey through Asian Art

10月5日(土)ー11月26日(火) Sat October 5 – Tue November 26

20年にわたるアジア美術コレクションを新たな切り口でお届けする開館20周年記念展がいよいよ開幕します。約3000点のコレクションのなかから約300点という膨大な作品展示数に加え、「旅」をテーマにした構成は必見です。見どころを見逃さずに、本展を十二分に堪能するポイントを伝授いたします。

The FAAM 20th year commemoration exhibition is here! The exhibition showcases 300 items selected from our collection made up of over 3,000 works, and is themed around the idea of travel. Here, we offer a sneak peek into the best tactics for you to enjoy the exhibition in full.

1) ラヴィンダル・レッドディ(インド)「胸を持ち上げる女」1998年
Ravinder Reddy (India) Woman Holding Her Breasts, 1998
2) ナリニ・マラニ(インド)「ハムレットマシン」1999-2000年
Nalini Malani (India) Hamletmachine, 1999-2000

3) ハン・ジーイン/ジーイン画室(杭柳英/柳英画室)(中国)「五洲大薬房ポスター」1920-30年代
Hang Zhiying / Zhiying Studio (China) Calendar Poster for Wuzhou Pharmacy, 1920-30s
4) モリ・キンセン/森錦泉(インドネシア・日本)「スンピン山の眺め」1930年代か
Mori Kinsen (Indonesia/Japan) View of Mount Sumbing, c.1930s?



大航海ならぬ、
見逃したら大後悔!

会場編 Exhibitions

●7階のフロア全体にわたった展示
通常の特別展とは異なり、企画ギャラリーに加えアジアギャラリー、ロビーまで会場になります(約3000平米)。時間に余裕をもってお越しください。

●「旅」の入口、お見逃しなく
企画ギャラリーを使って、「東アジア」「東南アジア」、アジアギャラリーを使って「南アジア」「アジアのなかの福岡」を地理的・時間的にめぐる旅を提案。各地域で入口が異なるので、ご注意ください。

●「アジアの街角」コーナーを楽しむ
各地域の会場内に、その土地の風景や文化を伝える「アジアの街角」コーナーを用意しました。その土地を色濃く写した作品に加え、当館スタッフが現地調査した写真などを公開します。作品鑑賞中の休憩スポットとしてもご利用いただけます。

○Unlike our usual program, the exhibition will be held in our Exhibition Gallery, Asia Gallery and even lobby (around 3,000 square meters combined). Make sure you set aside plenty of time to visit.
○The spaces will be divided into geographic and historical zones: East Asia, Southeast Asia, South Asia and Fukuoka in Asia. Make sure to check out the themed entry points into each space.
○Within each zone, you will find a "Breeze from the Streets" corner space that recreates the vibe and culture of that region. The perfect way to take a break during the exhibition.

100年分の時空旅を万全に ~ポイントガイド~

Perfecting 100 years of time travel: A tactical guide



作品編 Artworks

●各地域の近現代美術をまるっとおさらい
各地域の重要な近現代美術作品を約100年前からさかのぼり紹介します。各地域に設けられた4つのテーマから、共通する動向や文化的な広がりが見えてきます。

●民俗・大衆芸術から感じるアジア文化
あじび所蔵のコレクションから「民俗芸術」「大衆芸術」に分類される作品を一挙公開! ローカルな文脈で生まれた民俗芸術や、路上で花咲いた大衆芸術から、アジアの多様な文化を感じてください。

●あの大型インスタレーションと、久々の再会!
ウ・ティエンチャン(台湾)の《春宵夢IV》が10年ぶり、ナリニ・マラニ(インド)のビデオインスタレーションが6年ぶり、ドゥリヤ・カーギー(パキスタン)らによる《ハート・マハル》が7年ぶりに展示されます。記念展だからこそ再展示される、秘蔵の大型インスタレーションをこの機会に!

○Each zone will feature 100 years of Modern and Contemporary Art from that region.

○The exhibition will also include the works categorized in folk art and popular art of each featured region, placing a spotlight on the diversity of Asian culture.

○Visitors will also enjoy treasured large-scale installations, such as these works by Wu Tienchang (Taiwan) and Nalini Malani (India).



ウ・ティエンチャン/呉天章(台湾)「春宵夢IV」1997年
Wu Tienchang (Taiwan) Dreams of Past Era IV 1997

オブショナル編 Extras

●毎週のように開催される関連イベント
探検家・関野吉晴氏によるオープニング・イベント「アジアを旅したグレートジャーニー」を皮切りに、所蔵作品の上映会、学芸員によるトーク、ダンス、演奏会などイベントが盛りだくさん! 詳細は公式HPにて。

●緑の下のカ持ち、ボランティアさんが大活躍

あじびのボランティアさんが主役となり、会場内での見どころガイドツアーや絵本の読み聞かせ、図書閲覧室での新聞掲載記事展示などをおこないます。

●汗と涙の結晶! 学芸員渾身の図録
本展の出品作はもちろんアジア美術およびあじびの歴史年表など、あじびの20年をまとめた1冊です。ぜひ、お手元に。2200円(税込)。

○A busy schedule of talks, events, art screenings, dances and other performance is planned for the anniversary. See our website for details.
○FAAM volunteers will conduct museum tours, picture book readings and news displays in our reference library.
○Don't miss our special-edition 20th anniversary catalog, featuring images of the exhibition artworks, overviews histories of Asian art and FAAM itself. RRP 2,200 yen (including tax).

美術作家 | Artist
キャンディー・バード[台湾]
Candy Bird [Taiwan]

2017年よりアジア、文学、ストリート・アートに焦点をあてたプロジェクト《アザーズ》を展開しているキャンディー・バードさん。「《アザーズ》ではアジア人による12の物語を壁画、あるいはストリート・アート作品と組み合わせることを目指しています」と話します。あじび滞在中の2月に作品のコラボレーターを募集し、福岡の在日コミュニティで育った背景をもつ朝鮮学校美術教員の崔榮梨さんとの共同制作が決まりました。「崔さんの書いた文章をもとに特定の場所に根差しきれないことや、社会の周縁に置かれることの意味を私なりに再解釈し、視覚的に表現したいと思います」。

キャンディー・バードさんはまた、崔さんと一緒に彼女が生まれ育った場所などを歩き、幼少期の話なども聞いたりしました。「このプロジェクトを通して、ストリート・アートを抽象的なものと社会的なものをつなぐ包括的な実践として示したい」と意欲を見せてくれました。作品は龍宮寺(博多区)を中心に、博多区内の数か所で発表されます。

The Others is an art project by Candy Bird that began in 2017 and focuses on Asia, literature and street art. "In The Others, I have shared 12 short stories from Asia along with my murals and street art," the artist explains. During his stay in Fukuoka, Candy Bird collaborated with a local volunteer he recruited here, Korean art school teacher Che Yon-Ly, a Korean descendant who lives in Fukuoka. "Based on the literature of Che, I have created a work that reinterprets and visualizes the idea of wandering and neglect." The artist walked with Che around the area in which she was born and grew up, and listened to her experiences. His work will be displayed in Ryuguji Temple and other locations in Hakata, helping bring street art to a wider audience.



崔さんが通っていた幼稚園の前で

レジデンス・プログラム Residence Program

美術作家 | Artist
レ・ヒエン・ミン[ベトナム]
Le Hien Minh [Vietnam]

ミンさんは2017年より、「疲労」「欲求不満」「勝利」というような感情を象徴する女性像をシリーズで作っています。「社会においても家庭においても、女性たちはこうあるべきというプレッシャーとともに様々な役割を果たしています。何でもこなすスーパーウーマンとして期待され、またそれに応えてもいますが、その裏側に色々な感情を抑えていることも事実です。そんな女性の感情をこの作品で共有してもらいたい」とミンさん。8〜10月のあじび滞在中には、8体あるシリーズのうち5体を作ります。

女性像のふくよかな体つきは「ヴィンドレフの女」と呼ばれる先史時代の小像をモチーフにしています。「原始的な形で表すことで、時代や国籍、文化や職業などに縛られず普遍的なものとして捉えてもらえればと。また、女性に限らず人間的な感情として感じてもらえるのではないかと思います」と話します。5体の像は、18,000枚の円形に切ったベトナムの手漉き紙「ゾー」を素材に張り子で作られ、妙楽寺(博多区)にてインスタレーション作品として展示されます。

Since 2017, Minh has created a series of female sculptures symbolizing concepts such as 'tiredness', 'frustration' and 'victory'. "Both in society and at home, women are pressured to take on certain roles. They're expected to be superwomen capable of anything, and while they do respond to that expectation, the reality is that they end up suppressing a lot of emotion. I want to share these feelings through my works, the artist explains. During her stay from August to October, Minh completed five of an intended eight works. Their forms are inspired by prehistoric artworks such as the Venus of Willendorf. "By using primitive forms, I would like them to be recognized universally, irrespective of epoch, nationality, culture or occupation. I would also like viewers to appreciate their relevance to humanity as a whole, not just women," she says. The five sculptures are on display at Myorakuji Temple.



福岡で制作する5体の像の1/6模型。左から「休息」「疲労」「守り」「迷い」「勝利」の感情を表します

会場: 企画ギャラリー、アジアギャラリーほか 〇一般1000円 高大生800円 中学生以下無料
Venue: Exhibition Gallery, Asia Gallery and more 〇Adult ¥1000 College & High School ¥800 *Free for Junior High School and under

博多旧市街まるごとミュージアム 10月11日(金)〜14日(月・祝)開催! 詳細は公式HP (<http://www.ffac.or.jp/marugoto/>) をご覧ください
The work by Candy Bird and Le Hien Minh will be exhibited from Fri October 11 to 14 at the Art in Hakata Old Town venue.

20周年特別企画 | 20th Anniversary special feature

Curators' and staff choice
歴代スタッフが語る！極私的 あじびヒストリー
Our favorite FAAM tales
Part I
前篇 | 1995-2007

※個人的な思い出で構成しているため、出来事は網羅していません。ご了承ください。

Note that this feature focuses on individual memories only, and is not a formal account of FAAM highlights.

Photo by Shinomiya Yuji

4月 アジア美術館開設準備室 開室

6～9月 開館前のアジア美術特別展「東南アジア—近代美術の誕生」
(福岡市美術館にて)

10月 開館前に所蔵品1000点を超える(福岡市美術館からの移管分677点を含む)

準備室時代 ①

1995 > 1997 > 1998

Period of Preparation room

Apr. Preparations begin for the opening of Fukuoka Asian Art Museum.

Jun. - Sep. Fukuoka Art Museum hosts a pre-FAAM exhibition on Asian art: *The Birth of Modern Art in Southeast Asia: Artists and Movements*.

Oct. Still yet to open, FAAM counts 1,000 artworks in its archives (of which 677 are bequeathed from Fukuoka Art Museum).

開館20周年記念展にあわせ、あじびニュースでも20年を感じていただくべく年表をご用意しました。いわゆる一般的な出来事での構成ではなく、歴代スタッフたちによる「極私的」な思い出によるものです。展覧会や調査の裏側で起こった忘れられないあんな事やこんな事…。いろいろな思い出とともに、あじびは成長してきました。2号にわたって20年分のヒストリーをご紹介します！

To mark our 20th anniversary exhibition, this edition of *Ajibi News* includes a timeline based on the memories of FAAM staff. Twenty years of history at FAAM will be featured across both this issue and the next.

後小路雅弘 Ushiroshoji Masahiro

九州大学大学院人文科学研究院教授
あじび勤務：1995～2002年

1978年福岡市美術館準備室からの同館学芸員、1995年アジア美術館開設担当からの同館学芸課長を務める。2002年より九州大学教員に。2020年に九州大学を退職予定。Began working at Fukuoka Art Museum in 1978, and held various roles since joining FAAM in 1995 and becoming chief curator in 1999. Currently Professor at the Kyushu University.

開館展(FT1)関係で会った人々はだれもが印象深いのですが、あえて一人あげるならアマンダ・ヘン(シンガポール)。スタジオを訪ね、彼女の作品《もうひとりの女》を見ながら、作品にまつわる話を聞いたとき、自分の中で開館展のテーマが、コミュニケーション、コラボレーション、コミュニティに関わるものとしてかたちをとりました。そしてその思いは最終的には「コミュニケーション—希望への回路」と名づけられました。

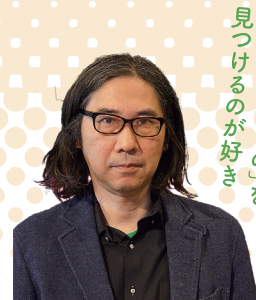
It was during my visit to the studio of Amanda Heng (Singapore), seeing her work *Another Woman*, that I conceived the theme for FT1: something around communication, collaboration and community. This ultimately became our title, *Communication: Channels for Hope*.



アマンダ・ヘンのスタジオにて

「アジアの
「安くてつまらない」
おみやげものを収集

1



黒田雷児 Kuroda Raiji

福岡アジア美術館運営部長
あじび勤務：1997年～

福岡市美術館学芸員として17年勤務した後、あじび収集展示係に異動。韓国美術が気に入って訪韓は58回に及ぶ。写真は撮るのも見るのも好き。最近ではインドネシア近代美術に惹かれて言葉を学ぶが生来の記憶力の悪さと高齢でどんどん忘れる。Director of Operation and Management at FAAM. After serving as a curator at Fukuoka Art Museum for 17 years, joined FAAM in 1997. Passionate about Korean art, he has visited Korea 58 times to date. Love photograph (ing)

2

「街のへんなものを
見つけるのが好き」

FT1の展示は本当に大変でした。開館最初だし、映像だらけだし。初日のシンポジウムのうちあわせで、私が何か質問したのだけど、答えを聞く前に寝てしまった。作業終盤でお昼時にデイヴィッド・エルスワース(パキスタン)が「お前はすごく疲れてるみたいだ、俺たちは展示《ハート・マハル》が終わったから手伝おうか」と言ってくれてうれしかったですね。実際にはお願いしなかったけど。

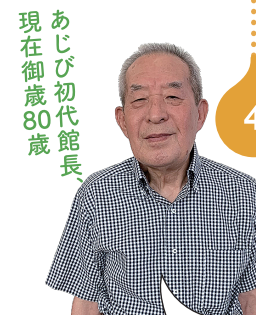
Preparing for FT1 was hard work. It was the first exhibition since the museum opened, and we had a lot of video art. At a meeting to plan the opening symposium, I even fell asleep between conversations. Towards the end of preparations, artist David Alesworth (Pakistan) said to me: 'You seem exhausted. We'll help you prepare the exhibition.' Impressed with his kind proposal.

3月6日 福岡アジア美術館開館

3～6月 「第1回福岡アジア美術トリエンナーレ1999」
②③④

9月 534人のボランティア・スタッフが活動開始
「美術作家、研究者・学芸員等招聘事業」(レジデンス事業) 開始
第10回福岡アジア文化賞受賞記念「タン・ダウの軌跡展」⑤

Mar. 6 Fukuoka Asian Art Museum opens.
Mar. - Jun. *The 1st Fukuoka Asian Triennale 1999* is held.
534 volunteer staff begin work at FAAM.
Sep. The Artists and Researchers in Residence Program begins.
Artist Tang Da Wu, winner of the 10th Fukuoka Prize, is celebrated through the exhibition *Tang Da Wu and His Works 1979-1999*.

あじび初代館長
現在御歳80歳

4

安永幸一 Yasunaga Koichi

日本近代洋画史／あじび勤務：1995～2014年

1974年、福岡市美術館の建設に取り組み、1979年の同館開館後は学芸課長、事業管理部長、副館長を歴任。また、その後期にはアジア美術館建設に取り組み、1999年、同館の初代館長に就任。2004年4月、同顧問、2014年3月退官。After serving as Chief curator at Fukuoka Art Museum and other senior roles, stepped into the role of FAAM's first director in 1999. Became a consultant to the museum in 2004 and retired in 2014.

FT1の宣伝のために、「博多どんたく」のパレードに生まれて初めて出ました。出品者の一人だったイユム(韓国)が話題の衣装で車に乗り、それにくっついて呉服町から天神までヤンヤの喝采の中を歩きました。快晴だったからすごい人出。耳をつんざくばかりの声援…。「どんたく」とは見るもんじゃなく参加するもんだということを初めて実感しました。

To promote FT1, I participated in the *Hakata Dontaku* parade for the first time in my life. One of the participating artists, ium from Korea, wore a rather radical outfit for the parade and I was right beside her in the float. I realized then that *Dontaku* is all about participation.



イユム率いる博多リパレインのどんたく隊



ラワンチャイクン寿子

Lawanchaikul Toshiko

福岡アジア美術館学芸課長
あじび勤務：1996年～

学芸員人生の中で忘れられないのは、2004年度の「チャイナ・ドリーム」展と2013年度の「官展にみる近代美術」展を企画したこと。この2つを実現させていただいたことを深く感謝しています。Chief curator at FAAM. Among the highlights of Rawanchaikul's career as a curator are the 2004 exhibition *China Dream*, and the 2013 exhibition *Toward the Modernity*.

FT1の展示を夜中におえて、朦朧としながら参加した開館式典。階段踊り場から見ていた式典の光景は、いまでも鮮やかに脳裏に浮かび、私の選ぶ歴史のワンシーンです。始まりの新鮮な予感に満ちたひとときから、あっという間の20年! 光陰矢の如しです。



開館式典の様子

3

I remember that I joined in the opening ceremony of FAAM straight after having stayed up all night to prepare for FT1. Seeing everything unfold from my position on the staircase is vivid to me, even now. From such a fresh moment, 20 years have passed in a flash.

3月 「アジア楽市楽座2000」
以後、2006年まで毎年開催

9月 「あじびニュース」創刊

10～11月 他館でのあじび所蔵品による展覧会が、初めて開催される(「びわ湖アジア芸術文化祭 アジア美術との出会い」滋賀県立近代美術館)

> 1999 > 2000 > 2001 >

Mar. *The Asian Art Festival 2000* is held, running annually until 2006.
Sep. First issue of *Ajibi News* is published.

Oct. - Nov. First exhibition held outside FAAM to feature FAAM collection: *An Encounter with Asian Art, Lake Biwa Asian Cultural Festival*, Museum of Modern Art Shiga.



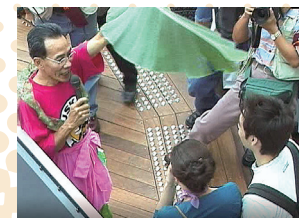
5

高木のぞみ Takagi Nozomi

中学校教諭

あじび勤務：1998～2007年
※途中産休あり

1998年準備室の頃からあじびに通訳として勤務。様々なアーティストと出会ったり、結婚・出産・子育てを経験したりして、子どもの成長の面白さに目覚め、世界平和を達成するべく思い切って公立中学校の先生になりました。Interpreter with FAAM from 1998 to 2007. Takagi has met many FAAM artists over the years. She has shared much of their culture, through marriage, childbirth, family life and more, and has since become a junior high school teacher.



博多リパレイン5階アトリウムガーデンにて

映画・ミュージカル、
旅行大好き。
最近では田中圭が好き

タン・ダウ(シンガポール)がアジア文化賞を受賞した記念におこなったパフォーマンス。ちょうど結婚式直前だったので、バナナの葉っぱで祝福をしてもらいました。おかげで20年たった今でもラブラブです。

One of my favorite memories is Tang Da Wu (Singapore) performing at the *Fukuoka Prize* ceremony. It was just before my wedding, and he blessed me and my fiancé with a banana palm. I'm sure that's why we still have such a great relationship!



堀川理沙 *Horikawa Lisa*
ナショナル・ギャラリー・シンガポール
シニア・キュレーター
あじび勤務：2003～2012年

現在はシンガポール、インドネシア、マニラを中心に近代美術の調査をおこない、アーカイヴ・図書・所蔵品の収集と展覧会作りに励んでいます。あじびで取り組んでいた中国の近現代美術も、東南アジアの視座からみるとまた面白い。Curator at FAAM from 2003 to 2012. Currently Deputy Director (Collections Development) and Senior Curator at National Gallery Singapore, specializing on modern and contemporary Southeast Asian art.

シンガポールに来て7年。すっかり現地になじみました。

チャーミングなキャラクターと華麗なダンスで市民やボランティアの方々を巻き込みながら、人と人が交わり心を通じ合わせるマジカルな場を作り出したチョン・ヨンドゥ（韓国）。彼との出会いが、当時アシスタントだった私にとって、あじび的「交流」の原体験となりました。The truly magical site created by Jung Yeondoo (Korea) where members of the public, bewitched by his charming character and splendid dance, interacted and connected with each other, marked a defining moment in shaping my aspiration for FAAM's cultural exchange.



FT2で社交ダンスパーティーを開催し、その様子を撮影したチョン・ヨンドゥ

6

3～6月 「第2回福岡アジア美術トリエンナーレ 2002」⑥

4月 入場者数 100万人突破

5月 SARS（重症急性呼吸器症候群）がアジアで大流行

9～10月 第14回福岡アジア文化賞受賞記念「シュ・ビン展」★

Mar. – Jun. *The 2nd Fukuoka Asian Triennale 2002 is held.*

Apr. FAAM welcomes its 1,000,000th visitor.
May. SARS (Sudden Acute Respiratory Syndrome) spreads throughout Asia.
Sep. – Oct. Exhibition is held to celebrate Xu Bin, winner of the 14th Fukuoka Prize.



「チャイナ・ドリーム」展示風景



わずか5年の館長時代（1999～2004年）に、当時の皇太子殿下（今上陛下）をはじめ、そのご弟妹（秋篠宮殿下と紀宮殿下）の御三方を、全く別々の時に館内をご案内する栄誉に浴したという、信じられない僥倖にめぐりあいました。【安永】“In my five years of being gallery director (1999 – 2004), I was fortunate enough to guide firstly the Imperial Crown Prince (Emperor now) and later his brothers (Prince Akishino and Princess Nori) through FAAM. It was an unbelievable honor!” – Yasunaga



FT2でのN.S. ハーシャ（インド）の作品「白い影」。布を使って、福岡の人々と一緒に制作された

象形、楷書、隸書から、解放後の新中国で制定された簡体字に到るまで、400以上のパーツから漢字「鳥」の変成史を表す壮大なインスタレーション。展示作業のスケールは尋常でなく、連日修行のように個々のパーツと格闘し、最後にすべての鳥たちが空中に飛び放たれた時の心の震えは今でも忘れません。【堀川】“The Living Word, an installation work of enormous scale by Xu Bing comprised of over 400 pieces, representing the evolution of the Chinese character 'niao (bird).’ Installing this highly complex work turned all of us involved into the likes of monks in training, tackling every piece with devotion and utmost concentration. I'll never forget the moment when all of the birds were finally released into the sky.” – Horikawa



福岡アジア文化賞受賞記念で開催されたシュ・ビン（中国）の展覧会（設置の様子）



あじび初のブルネイ調査で、同行したN学芸員が空港に着陸した直後から食中毒で苦しみ始めたため、その日のゴージャスなホテルでのFTのプレゼン&取材をひとりで終えました。それからN氏を病院まで連れて行き、看病しました…。【蒲池】“During a research trip to Brunei, my curator colleague suffered a bout of food poisoning shortly after landing. I had to lead the interviews and presentation myself at the gorgeous hotel where we stayed. After that I took my colleague to hospital, and looked after him!” – Kamachi

4月 FT3のためのシンガポール・ブルネイ・マニラ調査☆

7月 特別企画展「チャイナ・ドリーム 描かれた憧れの中国—広東・上海」✿

10月 皇太子殿下ご視察♥

11月 FT3のための韓国調査⑦

Apr. FAAM curators visit Singapore, Brunei and Manila to prepare for the 3rd Fukuoka Asian Art Triennale.
Jul. Special exhibition *China Dream – Another Flow of Chinese Art* is held.
Oct. The Crown Prince of Japan visits FAAM.
Nov. FAAM curators visit Korea to prepare for the 3rd Fukuoka Asian Art Triennale.



海外と福岡の中高生による美術交流



五十嵐理奈 *Igarashi Rina*
アジア美術館学芸員
あじび勤務：2003年～

あじびに来る前はバングラデシュの村で刺繍布カンタと一緒に作って、川で泳いだりして生活していました。あじびに来てからは、バングラと陸続きのお隣ミャンマーの美術も面白くてわくわくです。Curator. Before joining FAAM, Igarashi lived in a Bangladeshi village for a year, making kantha embroidery with the locals, swimming in local rivers and generally living like a local.

あじびに入って初めての海外調査。先輩学芸員が専門とする韓国で、連日次から次へと続く現代美術作家のプレゼンを聞く学芸員初心者の私。そこへ「聞いたら批評の言葉でお礼せよ」との先輩の命。今でも胸に刻んでいます。

I remember my first overseas trip after joining FAAM. I was sent with our senior curator to Korea, which he was very knowledgeable in, and spent entire days soaking everything in as the new recruit. I remember the curator saying, “When you hear a presentation, make sure to thank the person with constructive feedback.” I still value that advice deeply.



韓国調査で訪れた「ループ」でのプレゼン

7

3月 福岡県西方沖地震発生「アジア楽市楽座2005」が開始直前に中止⑧
6月 海外と福岡の中高生による美術教育交流事業開始
9～11月 「第3回福岡アジア美術トリエンナーレ2005」(FT3)
11月 所蔵品 2000点を突破

Mar. The region is struck by the Fukuoka Earthquake, causing the 2005 Asian Art Festival to be cancelled.
Jun. Art exchange program between overseas and Fukuoka school students begins.
Sep. – Nov. *The 3rd Fukuoka Asian Triennale 2005* is held.
Nov. FAAM's collection grows to 2,000 pieces.



蒲池昌江 *Kamachi Masae*
アジア美術館学芸員
あじび勤務：1998年～

1998年よりアジア美術館準備室メンバー。開館以来、レジデンス事業、学校との連携、ボランティア事業を担当しています。Kamachi has worked in FAAM since 1998. Since the museum opened she has overseen the residency program, collaborations with schools and volunteer programs.

「アジア楽市楽座2005」の開始時刻の7分前に福岡県西方沖地震が発生し、お客さんたちと一緒に博多川沿いに避難。博多リパレインが閉鎖になるまでの待機時間中、居合わせた中学生がマジックをしてくれて癒やされました。

Seven minutes before the Asia Art Festival 2005 opened, an earthquake struck and we had to evacuate with all the visitors. While waiting to find out how long the venue would be closed for, junior high school students brought smiles to the crowd with a spontaneous performance of magic tricks.



開催中止となった「アジア楽市楽座2005」は、9月に「リターンズ」として実施された



英国留学中に、ブラックバーンの巡回展で展示作業を手伝いました。異国の地であじびスタッフと一緒に働けたことはいい思い出です。おまけにダンボール2箱分！の救援物資（お土産）までいただいて、身も心も胃も満たされました。

I worked on the FT3 tour of Blackburn while I was an exchange student in the United Kingdom, and enjoyed the experience of working with FAAM staff there. They gave me two boxes of delicious souvenirs at the end, making me happy in mind, body and stomach.



ブラックバーンでのFT3巡回展の様子

5月 レジデンス招へい作家・研究者50名を突破

7月 入館者 200万人突破

8月 「おいでよ! 絵本ミュージアム」以後、現在まで毎年開催

11月 「とびだせ! アジア美術館」以後、2014年まで毎年実施

May. FAAM welcomes its 50th art and research resident.
Jul. FAAM welcomes its 2,000,000th visitor.
Aug. *Picture Book Carnival* opens and is subsequently held each year.
Nov. The first *Jump out of the FAAM* is held, subsequently becoming an annual program at FAAM until 2014.

石松紀子 *Ishimatsu Noriko*

広島市立大学准教授
あじび勤務：2003～2004年／2007～2011年

2017年より現職。あじびで働く前から英国のアジア・アフリカ系アーティストについて研究していました。最近では、英国の植民地だったマレーシアの現代美術について調査しています。Employed at FAAM from 2003–2004 and 2007–2011. Associate Professor at Hiroshima City University since 2017, and currently researching the contemporary art of Malaysia, a onetime British colony.

9